

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «САТ-технології у перекладі»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
ОПП:	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Укладач:

ст. викладач Пилипчук М.Л.

Методичні рекомендації розглянуті
та схвалені на засіданні кафедри
англійської філології і перекладу

Протокол № 2 від 22.03.2023 р.

Завідувач кафедри _____ Буданова Л.Г.

**Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «CAT-технології у перекладі»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «CAT-технології у перекладі» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення CAT-програм SmartCat, OmegaT, Wordfast Anywhere, MateCat;
- перегляд рекомендованих навчальних відеоматеріалів;
- підготовку індивідуальних перекладацьких проєктів.

Теми для самостійного опрацювання

Тема 1. Програми автоматизованого перекладу. Поняття про автоматизований переклад. Відмінність між автоматизованим та машинним перекладом. Основні програми автоматизованого перекладу. Бази перекладацької пам'яті. Редагування машинного перекладу у CAT-програмі.

Тема 2. Створення бази перекладацької пам'яті в програмі Omega T. Створення власного словника перекладацької пам'яті та його використання в інших перекладацьких проєктах.

Тема 3. Створення бази перекладацької пам'яті в програмі MateCat. Створення власного словника перекладацької пам'яті та його імплементація в інші перекладацькі проєкти.

Тема 4. Система управління перекладами (TMS). Поняття про систему управління перекладами (Translation Management System). Основні платформи TMS (Lokalise, Transifex, Memsource, Smartling, Phase).

Рекомендована література:

Базова література

1. Ольховська А. С. Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці майбутніх перекладачів / Алла Ольховська // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2020. – С. 268-274.

2. Пилипчук М.Л., Вдовиченко М.І. Адекватність машинного перекладу текстів авіаційного спрямування / М.Л. Пилипчук, М.І. Вдовиченко // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць – К.: Аграр Медіа Груп, 2018. – С.46-51.
<https://dspace.nau.edu.ua/handle/NAU/36014?mode=full>

Допоміжна література

3. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД «Університетська книга», 2004. – 382 с.

4. Макосед Н.О. Комп'ютерні переклади фахових текстів: досвід впровадження і перспективи. / Наша школа. – Одеса, 2002. – №3. – С. 83-85.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

Wordfast Anywhere [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.freetm.com/>
SmartCat [Електронний ресурс]. – Режим доступу: – <https://smartcat.com/app/sign-in>
OmegaT [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://omegat.org/uk/>
MateCat [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.matecat.com/>
МемоQ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.memoq.com/>.